

中介语中口语石化现象对提高口语准确性的启示

——以广西大学行健文理学院英专生为例

郑赛君 李 媛

(广西大学行健文理学院, 广西南宁 530005)

摘要: 本文旨在中介语理论的基础上, 选用广西大学行健文理学院大二至大四的英专生为调研对象, 采用问卷调查的方法, 对学生口语石化现象调查结果分析, 并给出一些建设性意见, 希望对英专生提高口语准确性有所帮助。

关键词: 中介语; 石化现象; 口语准确性

口语能力是英语专业学生的必备技能, 其重要性不言而喻。在应试学习模式下, “哑巴”英语已经成为英语学习者的普遍问题, 对于一些高校的英专生来说, 他们不敢开口讲英语, 怕说错、说得不流利。准确性和流利性一向是评定口语表达能力的重要指标, 中介语石化现象与口语准确性息息相关, 很大程度地牵制了口语准确性和熟练度的进一步提高。准确性作为沟通的内核, 是不可忽视的。本文基于中介语理论, 力图探索出提高英专生口语准确性的方法。

一、中介语理论

(一) 中介语概念

中介语指的是一种介于母语与目标语之间的独特的语言体系。它指的是所有二语学习者在学二语的过程中会自觉地建立一个既依赖母语, 却又不同于母语和目标语的语言系统。语言学家 Selinker 于 1969 年首次提出中介语的概念。他认为只有 5% 的学习者的中介语最终能发展为达到或接近母语使用者的水平, 并提出了为什么大多数第二语言学习者不能掌握与以目标语为母语者完全相同的语言能力这一个重要的问题, 并引入了一个概念: 中介语石化现象 (Selinker, 1992)。

(二) 中介语石化现象

从理论上讲, 中介语应随着学习量的增加而最终实现目标语的习得。研究表明, 绝大多数二语学习者的外语水平达到一定阶段后, 就不再提升, 而是处于一种停滞不前的状态。这种现象就是中介语石化现象。

石化现象的表现主要有以下方面:

1. 语音石化

语音石化通常表现为: 音素发音错误、重音错位、重音过多, 未运用连读、弱读以及语音语调的变化。汉语中每个汉字就是一个音节, 每个词的发音都清清楚楚, 而英语是重节奏感的语言,

词与词之间往往需要连读。所以中国学生说英语时常常字字重读, 忽略了连读、弱读。再者, 汉语语调的变化不太显著且不易被察觉, 而英语中十分重视语调, 具有表达语法意义、反映说话人的态度的功能, 因此英语母语者说话时犹如坐山车, 语调此起彼伏。

2. 词义石化

词义石化通常表现为: 词汇理解错误、词汇使用不当、词汇搭配不当、词汇使用不得体、词汇使用不符合语言习惯。词义不单是指其字面意思, 还指语体色彩、语言习惯、搭配组合产生新义等方面, 并且很多情况下都和社会文化有关。如“胆小如鼠”一词, 学生在不理解英语国家文化背景下, 就会将它翻译成“as timid as a mouse”, 实则是“as timid as a rabbit”。

3. 句法石化

句法石化通常表现为: 口头表达句式单一, 流水句错误 (用逗号切分句子, 而不用连接词连接并列句或复杂句), 句群关系不明, 句子结构残缺, 不一致 (主谓不一致、名词或代词和先行词不一致、名词和修饰词的不一致等), 被动句错误使用, 特殊句型使用错误等。其中最典型的例子就是“*There be*”句型, 表示“某处有某物”, 但中国学生常常说成 *there have*, 该错误用法在纠正后仍反复出现。

二、英专生口语石化现象现状分析

本次调研基于中介语理论, 于 2021 年 11 月, 通过填写调查问卷的形式对广西大学行健文理学院二年级、三年级、四年级的英专生的口语石化现象的现状进行调查。因广西大学行健文理学院于 2021 年 5 月与广西农业职业技术学院合并, 因此此次调查不包含一年级学生。问卷调查发放 334 份, 其中收回 328 份有效问卷。调查内容包括学生口语基本情况了解以及学生在语音、词汇、语法、文化、思维方面的情况了解。本次调查对学生进行分级调查, 目的是为了研究不同年级的学生在口语石化方面是否有所不同, 从而使研究结果更加准确、更有说服力。关于广西大学行健文理学院英专生的口语石化现象的调查结果如下:

大二学生填写问卷人数 145 人, 其中男生 20 人, 女生 125 人。调查表明: 51.72% 的学生认为提高自己目前的口语水平比较困难, 且虽有 50% 的大二学生在口语表达中注重准确性, 但仍有 37.93% 的大二学生在口语交流中频繁出现错误, 而造成这一结果的原因

是他们在表达中重视错误的程度不够,导致错误再犯。所以大二学生还需注重目标语输出的质量,做到及时纠错,避免语言僵化。其次,在口语表达中存在的发音不准确、语音语调问题、词汇量少导致无法准确表达、语法错误、中式思维、表达不流利准确这些问题中,数据都超过了58.62%,其中词汇量少导致的问题高达87.59%,这说明了低年级学生的词汇量少而导致的口语石化现象是情有可原的,低年级学生还需加强词汇的学习。在语音方面,30.34%的学生可以准确读出国际音标,且75.17%的同学可以一般运用语音语调技巧。在这一方面,大二学生还需加强学习,提高发音的准确性。在词汇方面,59.31%的学生在背单词的时候没有记忆单词多个中文意思的习惯,且只有15.86%的学生会经常在背单词的时候看英文释义,19.31%的同学会结合语境背单词,这也是导致大二学生词汇量少而无法准确表达的重要原因。在语法方面,63.45%的学生在交流中会偶尔出现低级语法错误,这说明大多数的学生对于纠错和巩固的重视程度不够。37.93%的学生在口语表达时句式单一,逻辑混乱。在文化、思维方面,26.21%的学生因不了解英语国家文化而经常出现文化或交际上的错误,这说明学生在跨文化意识方面有所觉醒,但仍需加强文化知识方面的学习。69.66%的学生会在讲英文前,先想中文,且有46.21%的学生经常出现中式英语,这说明学生受母语影响大,在学习时,还需加强英语思维的训练。

大三学生填写问卷人数102人,其中男生10人,女生92人。调查表明:49.02%的学生认为提高自己目前的口语水平比较困难,且有42.16%的学生在口语表达上频繁出现错误,此数据较于大二学生,大三学生的口语石化现象问题比较小。从口语表达存在的问题来看,大三学生与大二学生的问题相似,但词汇量少仍是大三学生的一大问题,数据高达76.47%,较于大二学生有所缓和。在语音方面,38.24%的学生可以准确读出国际音标,且有76.47%的学生可以基本运用语音语调技巧。该数据说明,虽然大二大三学生在大一下学期都已经学习了英语语音语调实训这门课,但随着时间的增长,大三学生反而比大二学生巩固得更好。在词汇方面,59.8%的学生在背单词的时候没有记忆单词多个中文意思的习惯,且只有17.65%的学生会经常在背单词的时候看英文释义,23.53%的同学会结合语境背单词。该数据较于大二学生,说明了结合语境和英文释义背单词是掌握单词的好方法。53.92%常常感到词不达意、无法恰当运用所背单词。38.24%经常犯词汇和固定搭配使用不当的错误。在语法方面,50%的学生在交流中会偶尔出现低级语法错误,36.27%的学生在口语表达时句式单一,逻辑混乱。相比于大二同学,大三同学在语法方面掌握更佳。在文化、思维方面,72.55%的学生在英语国家社会文化上基本有所掌握,

且只有16.67%的学生会在文化交际上犯错误。此时,大三学生已经必修了英语国家社会与文化这门课程。该数据说明掌握英语国家文化的重要性。53.92%的学生会在讲英文前,先想中文,且有34.31%的学生经常出现中式英语。

大四学生填写问卷人数81人,其中男生12人,女生69人。调查表明:39.51%的学生认为提高自己目前的口语水平比较困难,且有27.16%的学生在口语表达上频繁出现错误,此数据较于大二、大三学生,大四学生的口语石化现象问题最小。从口语表达存在的问题来看,大四学生与大二、大三学生的问题相似,但词汇量少也是大四学生的一大问题,数据高达64.2%,较于大二学生有所缓和。在语音方面,33.33%的学生完全掌握了国家音标的读法,且有70.37%的学生可以基本运用语音语调技巧。相对于大三学生,大四学生熟练运用语音语调技巧的占比更多,分别是9.8%和16.05%。在词汇方面,33.33%的学生在背单词的时候没有记忆单词多个中文意思的习惯,且有24.69%的学生会经常在背单词的时候看英文释义,35.8%的同学会结合语境背单词。在语法方面,30.86%的学生在交流中会偶尔出现低级语法错误,30.86%的学生在口语表达时句式单一,逻辑混乱。相比于大二、大三学生,大四学生在语法方面掌握最佳。在文化、思维方面,61.73%的学生在英语国家社会文化上基本有所掌握,且有14.81%的学生会在文化交际上犯错误。然而,较于大二、大三学生,在英语国家社会文化知识方面,大四学生是掌握最少的。55.56%的学生会在讲英文前,先想中文,且有44.44%的学生经常出现中式英语,该数据表明大四学生相较于大二学生有进步,但相较于大三学生有不足。

从整体来看,大三学生在语音、词汇、语法和文化、思维方面的情况都比大二学生好,大四学生在语音、词汇、语法和文化方面的情况都比大二、大三学生好,这也解释了为什么大四学生在口语石化现象上问题最小,此外也说明了掌握好语音、词汇、语法和文化、思维的重要性。其次,词汇量是造成大部分学生口语石化的最重要原因,学生还需继续加强词汇量的输入和巩固。

三、启示

针对上述存在的口语石化现象,本小组认为提高英专生口语准确性,可以着重在以下几个方面努力:

(一) 学习者应重视目标语输入的质和量

输入是输出的前提和基础,没有足够多的语言输入,就会缺乏必要的语感和丰富的词汇量(徐亚岚,2020)。学生在平时应多看英美原版电影、电视剧,多听英文广播,熟悉英语的语音语调,并且多跟读,这样才能在输出的时候把握好需要连读、弱读、重读的地方,使得输出更加准确流利,听起来更加地道。

(二) 学习者应掌握一词多义的表层意义和引申意义, 灵活运用词汇

学生在平时的学习过程中应多多积累, 保持一个严谨的态度, 记住单词词义的多个中文意思和固定搭配, 且能在不同的语境下理解它所表示的含义, 明白语言具有灵活性, 能区分近义词, 如区分 select、choose 和 pick。select 强调精选和客观优势, 为正式用语。choose 既可以是一般的“选择”, 也可以是根据主观标准或需要的选择, 没有精选之意, 为普通用语。pick 强调根据自己的意愿和要求仔细地挑选, 多用于选择有形的东西, 比较口语化。能区分近义词在使用上的差别恰恰也是正确使用语言、有较高语言能力的表现。学生还应在语境、意群中背单词和词组, 强调从上下文里弄明白生词的含义, 加深对词汇意义的认知, 并做到正确运用词汇和固定搭配, 如“吃药”是 take the medicine, 而不是中式英语 eat the medicine。

(三) 学习者应掌握英语国家的文化内涵, 避免在学习中出现重语言结构轻文化知识的现象, 学习中应该涵盖关于各国风俗、习惯和行为模式的内容

英语文化和汉语文化是截然不同的两种文化, 英语语言文化知识的欠缺必然会导致学习者在英语的使用中套用中国文化, 形成非常不得体的交际语言(童艳丽, 2013)。如英文中“狗”的文化寓意都是比较积极的, “Love me love my dog(爱屋及乌)”, “A good dog has his day(凡人皆有得意日)”等, 而中文中“狗”带有贬义色彩, 如“狐朋狗友”“良心狗肺”等。如果不了解这一点, 就会出现交流问题。再如, 与英语母语者交流时, 询问对方年龄、收入、家庭情况、政治立场等隐私问题, 会使对方感到尴尬和不快。因此, 了解英语国家社会与文化, 可以避免理解上的困难以及实际上的失误, 防止孤立地、僵化地学习词汇, 减少词义石化现象。

(四) 克服母语迁移, 培养英语思维

英语学习的本质是建立声音或文字与意义之间的直接联系, 即听到英语语音或者看到英语文字时, 能够在头脑中直接出现意义, 而不需要中文作为中介或生搬硬套英语语法规则, 在重复多次建立音和意的联系后, 学生就可以用内化的结构直接表达头脑中的内容(徐雅静, 2021)。学生要明白汉语和英语在语序、句子结构和表达习惯上的差异。汉语中名词的修饰成分通常在名词的前面, 而英语中名词的修饰成分通常在名词的后面, 如 the boy in black trousers(穿黑色裤子的男孩)。中英文在表达日期、地点上存在差异, 英语中通常由小到大, 即按日-月-年, 门牌号-路-市-省-国的方式依次表述; 而汉语中通常由大到小, 即按年-月-日, 国-省-市-路-门牌号的方式依次表述。因此, 在学习过程中, 学生需要对比、总结汉英句法结构差异, 以便在头脑中建

立英语句子结构原型, 从认知和思维角度加深对语言和文化理解。

(五) 学习者应重视目标语输出的质和量

学生应该摆正心态, 明白错误是不可避免的, 不要害怕开口说英语, 只有多多开口才能发现自己的错误所在, 找出错误的原因, 才能有所成长与进步。学生应在输出上强调准确性, 如果不纠正不恰当的表达, 那么这些错误会被固化, 直至产生石化。学生在输出时应使用正确的交际策略, 不要为了流利而一通胡说, 为了准确而过分斟酌用词, 应兼顾准确性和流利性。学生在平时可以通过影子跟读、模仿、口头复述、演讲、角色扮演、小组讨论和展示、单词填空、用所给词造句、根据释义写出单词、翻译句子、和书面写作等形式进行练习, 并在练习和互动交流时进行积极的反馈。师生之间、生生之间可以相互学习、指正与鼓励。如在交流时, 可以采取奖惩制度进行找茬, 如果一方能够指出另一方在语音、词汇、语法等方面所犯的错误的, 那么双方都可以取得进步, 交流时也更富有趣味和学习性, 这对于克服口语石化现象十分有效。

四、结语

口语石化现象是每个二语学习者无法避免的, 摆正心态十分重要。学习者在平时的学习中应注意输入与输出的质量, 在输入时应注意语音和词汇的积累, 掌握英语社会国家的文化内涵, 培养英语思维; 在输出时应关注自己的口语石化现象, 纠正错误, 提高口语准确性, 并最终将中介语向目标语方向推进。

参考文献:

- [1] Selinker, L. Rediscovering Interlanguage[M]. London: Longman Group, 1992.
- [2] 童艳丽. 从中介语的理论视角看大学生英语口语真实能力的形成[J]. 佳木斯教育学院学报, 2013(01): 311-312.
- [3] 徐雅静. 大学生中式英语成因探究及规避策略[J]. 财富时代, 2021(05): 228-230.
- [4] 徐亚岚. 中介语石化现象研究[J]. 散文百家(理论), 2020(12): 129-130.

本文系 2021 年广西大学行健文理学院的国家级大学生创新创业训练计划项目“广西高校专四口试备考学习平台的研发”的研究成果, 项目编号: 202113638015。

作者简介: 郑赛君, 广西大学行健文理学院, 英语专业, 在读。

通讯作者: 李媛(1981-), 讲师, 硕士, 广西大学行健文理学院讲师, 研究方向: 翻译和教学法。